

Э.М.А. Гофман

Щелкунчик

Художник А. Гладнева



Мари и Фриц, как зачарованные, смотрели на ёлку. И чего там только не было!



— Ах! — воскликнула Мари. — Что это за странный человек? □



– Это Щелкунчик! – сказал её крёстный Дроссельмайер... – Он будет вам щёлкать орехи.



Мари взяла в руки Щелкунчика, всунула ему в рот орех. Щёлк! — и человечек разгрыз его. Мари громко вскрикнула от радости. [5]



Приближалась полночь, а дети всё ещё не могли оторваться от своих игрушек. — „Моим гусарам пора на поной“, — сказал Фриц. — „А я ещё хочу поиграть со Щелкунчином!“ — сказала Мари. Она нежно баюкала его...



...но вдруг услышала странное хихиканье. Это были полчища мышей! Они выстроились, как солдаты перед боем... Ими командовало страшное чудовище с семью головами в семи сверкающих коронах – мышиный король.



Войско мышей двинулось прямо на Мари, которая стояла, прижавшись к стеклянной дверце шкафа. Мари в страхе отшатнулась и разбила локтем стекло.



–Стройся, взвод! Барабанщин, вперёд! – закричал Щелкунчин.



Нирасиры, гусары и драгуны Фрица, с развевающимися зна-
мёнами, выстроились перед Щелкунчином. Пушкари стали па-
лить в мышей конфетными ядрами.



Под натиском войск Щелкунчина полегло много мышей. Од-
нако они всё наступали. Из-за дыма и пыли Мари не могла
разобрать, что происходит.



Щелкунчин, со всех сторон теснимый врагами, находился в опасности. Гусары и драгуны стали быстро отступать в шкаф. — „Коня! Полцарства за коня!“ — крикнул Щелкунчик в отчаянии... [3]



С победным писком мышинный король подскочил к Щелкунчику...
Мари схватила башман и швырнула его в самую гущу мышей...^[13]



Очнулась Мари в кровати. — „Где Щелкунчик? Он спасён?!“ — спросила она крёстного. — „Она ещё бредит“, — сказала мама. — „Хочешь, я расскажу тебе сказку о принцессе Пирлипат?“ — спросил Дроссельмайер.



— Принцесса Пирлипат родилась необычайной красавицей, — начал Дроссельмайер. — По этому случаю король решил устроить колбасный пир.



Норолева сама занялась приготовлением колбас. Вдруг она услышала тоненький голосок: „Дай и мне сальца, сестрица! И я хочу полакомиться — ведь я тоже норолева!“



Это была Мышьильда — королева мышей. Уже много лет жила она в королевском дворце под печкой. Вместе с ней на сало набросились все её родственники. Они сожрали почти всё сало. [17]



Во время пира король вдруг побледнел. — „Слишком мало сала в колбасе“, — пролепетал он.



Норолева, рыдая, покаялась королю во всём. Король решил
наказать Мышильду, поручив это дело чудодею по имени
Дроссельмайер.



Чудодей изобрёл машинки, в которых на ниточках висели кусочки сала. Мыши забирались в эти машинки и погибали сотнями. Отчаяние и жажда мести клонотали в груди Мышьильды. Покидая дворец, она поклялась отомстить.





Однанды Мышильда прокралась в колыбельку Пирлипат и ко-
снулась ребёнка своей отвратительной головой...



Принцесса сразу стала безобразной!



Горе охватило всё королевство. Король приказал придворному
чудодею немедленно вернуть принцессе её прежний облик. [29]



Чудодей решил посоветоваться с придворным звездочётом. 124



Всю ночь они гадали и выяснили, что красота вернётся к принцессе, если она съест ядрышко ореха Нранатун. Разгрызть орех должен тот, кто ещё ни разу не брился и не носил сапог.



Несколько лет чудодей и звездочёт странствовали по свету
в поисках волшебного ореха. Домой они вернулись ни с чем. [29]



Оназалось, что орех находится у двоюродного брата чудодея. —
„А разгрызёт его мой сын, — сказал брат чудодея. — Он нигог-
да ещё не брился и не надевал сапог!“



Во дворце их приняли торжественно. Племянник чудодея раз-
грыз орех, принцесса проглотила зёрнышко...



...и вновь стала красавицей.



Вдруг, откуда ни возьмись, выскочила Мышильда и кинулась в ноги молодому человеку. Он наступил на неё...



И—о ужас!—стал таким же безобразным, как раньше принцесса. [31]



Злодейство Мышильды не осталось безнаказанным: племянник чудадея крепко ударил её наблуком, и ей пришёл конец. — „Мой сын отомстит тебе, Щелкунчик!“ — пропищала Мышильда. [37]



Когда принцесса увидела обезображенного жениха, она закричала: „Вон, вон отсюда, противный Щелкунчик!“ – Щелкунчина, звездочёта и чудодея с позором выгнали из дворца.^[53]



Звездочёт предсказал несчастному, что красота вернётся к нему, если его полюбит прекрасная девушка и если семиголовый сын Мышильды погибнет от его руки.



„Так вот кто такой Щелкунчин! Это — племянник чудодея! —
подумала Мари. — Но как помочь ему?“



Однажды ночью Мари проснулась от громкого писка. Оноло её кровати сидел мышинный король: „Отдай мне всех сахарных нунолон“,—пропищал он.— А не то я загрызу твоего Щелкунчика”.[88]



Утром Мари подошла к шкафу с игрушками и печально посмотрела на сахарных кукол. Всё было изгрызано мышами. — „Ах, — сказала Мари Щелкунчику, — чего я только не сделаю, чтобы спасти вам жизнь.“ — „Достаньте мне саблю!“ — прошептал Щелкунчик.



Мари узнала брату, от чего теперь зависит спасение Щелкунчика, и он пришёл ей на помощь: уволил в отставку старого кирасирского полковника и подарил его саблю Щелкунчику. [38]



На следующую ночь Мари услышала наную-то возню за дверью. Она всночила и увидела на пороге Щелкунчина. В руках он держал окровавленную саблю.



—О, прекрасная!—сказал Щелкунчик.—Мышиный король побеждён! Примите эти трофеи—семь золотых корон. А теперь разрешите показать вам моё царство!



Они вошли в шкаф, влезли по лесенке в рунав шубы и... 41



...очутились на прекрасном благоухающем розами лугу. Откуда-то появились куклы, и началось балетное представление. [47]



Потом Щелкунчин повёл Мари вдоль Апельсинового ручья и
Лимонадной реки к Молочному озеру.



Щелкунчик хлопнул в ладоши, и вдали показались два дельфина, запряжённых в раковину. Щелкунчик и Мари помчались по волнам. Вскоре они пристали к волшебному городу. — „Это Конфетенбург — конфетный город“, — сказал Щелкунчик.



В Марципановом зале Щелкунчик представил Мари своим сёстрам-принцессам. — „Это моя спасительница“, — сказал он им. 45



Потом был бал. Мари танцевала со Щелкунчиком. — „Ах, — сказала Мари, — если бы вы действительно жили, я не отвергла бы вас, как принцесса Пирлипат!“ Раздался страшный грохот... [49]



...и Мари проснулась. Она увидела, что перед ней стоит крёстный Дроссельмайер и держит за руку прекрасного юношу. — „Нак только вы сказали, что не отвергли бы меня, я сразу перестал быть Щелкунчиком и обрёл былую красоту“, — сказал юноша.



Вы, конечно, догадываетесь, что Мари стала невестой Щелкунчина. Когда настал срон, она уехала с ним в золотой карете.^[48]

Коней



Сценарий Ю. Коринца
Редактор Г. Витухновская
Художественный редактор Л. Усайтис

Студия „Диафильм“, 1969 г.
Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Д-213-69

Цветной О-30